

PŘIHLÁŠKA VYNÁLEZU

zveřejněná podle § 31 zákona č. 527/1990 Sb.

(21) Číslo dokumentu:

2010-532

(13) Druh dokumentu: **A3**

(51) Int. CL.:

G09B 19/08

(2006.01)

(19)
ČESKÁ
REPUBLIKA



ÚŘAD
PRŮMYSLOVÉHO
VLASTNICTVÍ

(22) Přihlášeno: **02.07.2010**

(40) Datum zveřejnění přihlášky vynálezu:
(Věstník č. 2/2012)

11.01.2012

(71) Přihlašovatel:

Rollo Michal, Praha 5, CZ

(72) Původce:

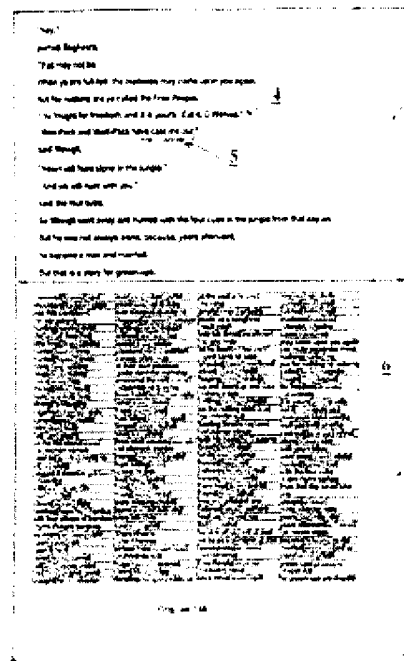
Rollo Michal, Praha 5, CZ

(54) Název přihlášky vynálezu:

**Frekvenčněanalytická studijní pomůcka,
zvláště pro výuku jazykům**

(57) Anotace:

Frekvenčněanalytická studijní pomůcka, využívající principu zapamatování slov, slovních spojení a gramatických zákonitostí, s kontinuálním textem, popřípadě rozděleným na jednotlivé kapitoly či oddíly, zvláště pro výuku cizím jazykům, tvořená souborem za sebou řazených jednotlivých listů (1), přičemž každý list (1) obsahuje textovou část (2) s cizojazyčným textem a případně překlad alespoň části jeho slov a/nebo slovních spojení, umístěný v podřádcích (5) bezprostředně pod řádky textové části (2), přičemž každý jednotlivý list (1) nebo skupina listů (1) obsahuje jednu slovníkovou část (3), obsahující slovník jednotlivých slov a/nebo slovních spojení z jí příslušející textové části (2). Podstata této frekvenčněanalytické studijní pomůcky spočívá v tom, že textová část (2) a slovníková část (3) jsou umístěny nad sebou a objem textové části (2) je od začátku do konce studijní pomůcky vzájemně měnitelný vůči objemu jí přiřazené slovníkové části (3), například v závislosti na čtenářově/studentově předpokládaném postupném osvojování si slovní zásoby.



CZ 2010 - 532 A3

Frekvenčněanalytická studijní pomůcka, zvláště pro výuku jazykůmOblast techniky

Předkládaný vynález se týká frekvenčněanalytické studijní pomůcky, zvláště pro výuku jazykům, sestávající ze souboru za sebou řazených jednotlivých listů, oddělených nebo spojených.

Dosavadní stav techniky

Dosud známé klasické studijní pomůcky, zejména pak pro výuku jazyků existují převážně ve tvaru vázaných jazykových učebnic, kde každá je často určena pro více osob, například v jednotlivých ročnících škol. Protože při výuce cizího jazyka je nutné mít po ruce slovník a neustále probranou látku opakovat, tedy listovat neustále dopředu i dozadu v knize, dochází relativně rychle k mechanickému poškození knihy a jejímu vyřazení.

Jsou známé i studijní pomůcky ve tvaru pracovních sešitů, určené pouze pro jednoho studenta, neboť doplňováním jednotlivých úloh a testů se stává taková pomůcka již nepoužitelnou pro dalšího studenta. V zahraničí jsou známé i takové studijní pomůcky, které umožňují jednotlivé listy vyjímat, případně nahrazovat, či doplňovat. Takové pomůcky mají však shodné nevýhody s klasickými pracovními sešity, pouze s tím rozdílem, že umožňují studentovi manipulovat jen s tím obsahem, kterým se právě zabývá. U těchto pomůcek se projevují shodně nevýhody, bez ohledu na výukovou metodu. Metoda výuky ovlivňuje pouze účinnost studijního procesu, nikoliv mechanické zacházení se studijní pomůckou.

Byly proto navrženy studijní pomůcky, které umožňují samostatnou i kolektivní výuku cizího jazyka s tím, že se zamezilo neustálému vracení k již probrané látce a neustálému listování či hledání ve slovníku. Takovéto studijní pomůcky sestávají ze souboru pevně nebo rozebíratelně spojených listů, kde plocha každého listu je rozdělena svisle na textovou plochu a slovníkovou plochu, přičemž textová plocha obsahuje text ve dvou

jazycích, uspořádaný ve sdružených řádcích, které obsahují alespoň studovaný text a výkladový text.

Příkladem řešení, kdy je plocha listu svisle rozdělena na textovou plochu a slovníkovou plochu je zapsaný užitný vzor CZ 11408.

Nevýhodou těchto pomůcek je poměrně malá kapacita textu, která se vejde na jednu stránku, což vede k tomu, že přepis mnohastránkové knihy vede k neúměrně silnému ještě vícestránkovému přepisu do učební pomůcky. Přestože u těchto pomůcek dochází při dalších stránkách studijní pomůcky ke změně počtu slovíček, tedy i ke zmenšení jejich počtu, zůstávají jak textová, tak slovníková plocha konstantní a jsou tak většinou slovníkové plochy málo využité.

Cílem následujícího řešení je frekvenčněanalytická studijní pomůcka s proměnlivou velikostí ploch využívající principu zapamatování slov, slovních druhů a gramatických zákonitostí. Frekvenčněanalytická studijní pomůcka zdokonaluje předchozí uvedená řešení a umožňuje na svých stránkách obsáhnout podstatně obsáhlejší text studovaného, překládaného a vykládaného cizojazyčného originálu.

Podstata vynálezu

Podstata frekvenčněanalytické studijní pomůcky sestávající ze souboru za sebou řazených jednotlivých listů podle tohoto vynálezu spočívá v tom, že každý list obsahuje textovou část s cizojazyčnými řádky a případnými pomocnými doplňujícími podřádky s překladem některých slov nebo slovních spojení, přičemž jednomu nebo více listům je přiřazena jedna společná slovníková část obsahující cizojazyčná slova nebo slovní spojení z textové části, k nimž je přiřazen jejich překlad a případně i výklad a výslovnost. Na jednotlivých listech jsou vzájemně, například nad sebou, pod sebou, vedle sebe či mezi sebou, uspořádány textová část a slovníková část.

Ke slovníkové části a/nebo k textové části je případně přiřazen obrazový slovník obsahující názorné zobrazení alespoň některých jednotlivých slov a/nebo slovních spojení slov z ní příslušející textové části.

Obrazové slovníky mohou být rovněž umístěny samostatně například na samostatných listech, přičemž obsahují názorné zobrazení slov a/nebo slovních spojení z předešlých

či následujících slovníkových či textových částí a/nebo z jím příslušejících (předešlých či následujících) kapitol či určených oddílů.

Cizojazyčný text textové části je obsažen v cizojazyčných řádcích, pod jednotlivými řádky jsou případně uspořádány překladové doplňující podřádky obsahující překlad některých slov nebo slovních spojení uvedených v cizojazyčných řádcích.

Slovníková část obsahuje slovníkové řádky uspořádané pod sebou, přičemž překládaná či vykládaná slova nebo slovní spojení jsou uspořádána alespoň v jednom sloupci.

Oproti studijní pomůcce popisované například v zapsaném vzoru CZ 11408 má předkládané řešení frekvenčněanalytické pomůcky několik podstatných výhod. Hlavní přednosti vyplývají z principu horizontálního rozdělení pomůcky na textovou plochu a slovníkovou plochu a propojení tohoto horizontálního principu se studijně vysoce účinným principem frekvenční analýzy.

Horizontální princip lze velmi výhodně využít k zařazení obrazových slovníků s názorným vyobrazením jednotlivých slov a/nebo slovních spojení. Obrazové slovníky mohou být přiřazeny k příslušným slovníkovým či textovým částem, a/nebo mohou být umístěny samostatně. Uplatnění obrazových slovníků výrazně napomáhá ke zvýšení výukového efektu frekvenčněanalytické studijní pomůcky.

Významnou předností frekvenčněanalytické studijní pomůcky podle tohoto vynálezu je možnost využití originálního principu vzájemně proměnlivé velikosti textových a slovníkových ploch a spojení tohoto principu s frekvenčním vícenásobně opakovaným překladem a výkladem.

S narůstajícím počtem přeložených cizojazyčných stránek, čili s narůstající frekvencí jednotlivých přeložených výrazů, například z knihy, lze totiž (po předchozím vícenásobném zopakování překladu neznámých výrazů ve slovníkové části) získávat další prostor tím, že se mnohonásobně přeložená slova (čili slova již osvojená a zapamatovaná) začnou ze slovníkové části postupně vypouštět.

Postupné vypouštění dostatečně zopakovaných (čili čtenáři či studentovi již dostatečně známých) slov má významný praktický důsledek – a sice to, že lze postupně snižovat počet slovníkových řádků a tím zmenšovat plochu pro ně vyhrazené slovníkové části. Úměrně zmenšování plochy slovníkové části se přitom naopak uvolňuje prostor pro postupné zvětšování plochy textové části – což znamená, že postupně je možné plynule navyšovat i množství cizojazyčných řádků (objem cizojazyčného textu), který lze na textovou plochu umístit.

Studijní frekvenčněanalytická pomůcka s proměnlivou velikostí ploch díky uplatnění frekvenčněanalytického principu umožňuje publikovat překlady značně rozsáhlých textů, například knih, aniž by studijní pomůcka byla neúměrně objemná.

Výhodou je rovněž využití zásobníku slov, takzvaného mezislovníku. Tento mezislovník, přiřazený ke frekvenčněanalytické studijní pomůcce, je prostorem, kde jsou mnohokrát opakované výrazy či slova z textové části studijní pomůcky přehledně řazeny (například abecedně) a jsou pomocně při potřebě jakéhokoliv dodatečného zopakování snadno dohledány.

Mezislovníků může být ve frekvenčně analytické pomůcce libovolné množství. Zařazeny mohou být například za každou kapitolou, či za každým určeným oddílem textové části či na konci cizojazyčného textu (knihy, publikace).

Mezislovníky mohou být ovšem i řazeny před kapitolami a/nebo před určenými oddíly textové části, případně na začátku cizojazyčného textu (knihy, publikace). V tomto případě mohou mezislovníky posilovat studijní efekt například tím, že čtenáře či studenta připravují na cizojazyčný text, který bude následovat.

V této přípravě může být zahrnuta například výslovnost, jazyková výkladová či strukturální schémata či gramatické zásady gramatické stavby a gramatické vzorce.

Pro prohloubení studijního efektu mohou být mezislovníky spojeny s obrazovými slovníky názorně zobrazujícími jednotlivá slova a/nebo slovní spojení. V obrazové podobě lze uvádět i výkladová, výuková a gramatická schémata, struktury a vzorce.

Studijní pomůcka s proměnlivou velikostí ploch podle tohoto řešení umožňuje vysoce efektivní využití frekvenčního principu a frekvenční analýzy při překladu a výkladu cizojazyčného textu a při výuce jazyků.

Přehled obrázků na výkresech

Na přiložených obrázcích jsou znázorněny za sebou jdoucí listy, například z knihy, kde obr. 1 znázorňuje list studijní pomůcky s textovou částí a slovníkovou částí a obr. 2 list studijní pomůcky pouze s textovou částí.

Příklady provedení vynálezu

V uspořádání textové a slovníkové části jsou možné nejrůznější kombinace.

Na obrázku 1 (v tomto případě uvedená str.140 překládané knihy) je list 1 frekvenčněanalytické studijní pomůcky rozdělen na textovou část 2 a slovníkovou část 3 o proměnlivých velikostech ploch. Plochy částí 2 a 3 jsou uspořádány odděleně nad sebou, kdy je vrchní textová část 2 uspořádána nad spodní slovníkovou částí 3.

Uspořádání může ovšem být i opačně, kdy je slovníková část 3 na listu 1 umístěna nad textovou částí 2.

Případně je možné i uspořádání, kdy je slovníková část 3 na listu 1 umístěna přímo do textové části 2, případně je slovníková část 3 umístěna mezi dvěma i více částmi rozdělené textové části 2.

Možná je i kombinace, kdy je textová část 2 uspořádána vedle slovníkové části 3, která může být na listu vlevo nebo vpravo.

V rámci tohoto vynálezu je možné takové uspořádání na jednotlivých listech 1, kde jsou textová část 2 a slovníková část 3, uspořádány vzájemně vedle sebe, přičemž jak textová část 2, tak slovníková část 3 mohou mít různou velikost své plochy.

Textová část 2 a slovníková část 3 mohou být umístěny i na dvou různých listech a mohou zde být uspořádány vzájemně nad sebou, vedle sebe či mezi sebou.

Textová část 2 je opatřena cizojazyčnými řádky 4, pod nimiž jsou případně uspořádány pomocné doplňující překladové podřádky 5 alespoň s překladem některého/ých slova/slov nebo slovních spojení z nad nimi uspořádaného cizojazyčného řádku 4.

Pod textovou částí 2 je uspořádána slovníková část 3, která obsahuje pod sebou nebo vedle sebe uspořádané slovníkové řádky 6, kde jsou uvedena cizí slova nebo slovní spojení z cizojazyčného textu z cizojazyčných řádků 4 textové části 2 a k nim je přiřazena jejich fonetická výslovnost a překlad.

Na obr. 2 (v tomto případě uvedená str.139 překládané knihy) je znázorněn list 1, který obsahuje pouze textovou část 2 s cizojazyčnými řádky 4 , tedy s nulovou velikostí slovníkové části. List 1 v tomto případě může mít společnou slovníkovou část s listem sousedním, např. s listem na obr.1, který předchází nebo následuje v překládané knize tomuto listu.

Jednomu nebo více listům 1 může být přiřazena jedna společná slovníková část obsahující cizojazyčná slova nebo slovní spojení z textové části, k nimž je přiřazen jejich překlad a případně výslovnost.

Frekvenčněanalytická studijní pomůcka využívá principu zapamatování slov, slovních spojení a gramatických zákonitostí při jejich několikanásobném opakování. Frekvenčně analytická studijní pomůcka tak může uplatnit frekvenčněanalytickou metodu učení, výkladu a osvojování cizích slov, cizojazyčných slovních spojení a cizojazyčných gramatických zákonitostí.

Součástí frekvenčněanalytické studijní pomůcky s proměnlivou velikostí ploch je alespoň jeden samostatný zásobník slov či slovních spojení (mezislovník), který je uveden na samostatných listech nebo odděleně od studijní pomůcky a slouží převážně k rychlému dohledání mnohonásobně použitých slov, z jednotlivých listů 1, včetně slov, které jsou již případně z listů 1 vyřazeny.

Součástí frekvenčněanalytické studijní pomůcky mohou být i obrazové slovníky obsahující názorné zobrazení jednotlivých slov a/nebo slovních spojení, které posilují pochopení cizího jazyka a výukový a studijní efekt.

Využití této zpravidla horizontálně dělené frekvenčněanalytické studijní pomůcky s proměnlivou velikostí ploch pro překlad a výuku cizích jazyků nabízí efektivní využití principu frekvenční analýzy. Frekvenčněanalytického principu lze přitom efektivně využívat jak při čtení a překladu cizojazyčných textů, tak při cizojazyčném studiu a výuce.

Při čtení i studiu každého jednotlivého listu této frekvenčněanalytické studijní pomůcky má čtenář

student pohotově k dispozici komplexní aktuální překlad cizojazyčného textu – a to nejen jednotlivých slov a slovních spojení – ale i ucelený překlad slovních a frazeologických spojení a dalších důležitých jazykových a gramatických útvarů.

Frekvenčně analytická studijní jazyková pomůcka s proměnlivou velikostí ploch umožnila vytvoření originálního překladově-výukového a překladově-studijního systému. Pomůcka přitom důsledně využívá jedné ze základních vlastností verbální jazykové komunikace – a sice toho, že obsah každého jazykového sdělení je tvořen kombinací a opakováním základních jazykových kamenů: jednotlivých slov, slovních spojení a dalších základních jazykových složek.

Frekvenčněanalytická studijní pomůcka přitom vychází z toho, že nejefektivnější práci se základními kameny cizojazyčného textu umožňuje důsledná frekvenční analýza, která vychází z četností výskytu základních jazykových a gramatických složek a ze zákonitostí jejich mnohonásobného opakování.

Na jednotlivých listech frekvenčněanalytické studijní pomůcky je proto ve slovníkových částech (na slovníkových plochách listů) uplatněna zásada, že překlady všech jednotlivých výrazů a spojení z cizojazyčných řádků textových částí (z textových ploch listů) jsou opakovány intenzívně, komplexně a několikanásobně.

Četnost tohoto intenzivního a mnohonásobného opakování je ve frekvenčněanalytické studijní pomůcce nastavena tak, aby studentovi otevřela cestu nejen ke komplexnímu zvládnutí, osvojení a zapamatování slov a slovních spojení, ale aby mu umožnila i postupné zvládnutí gramatických konstrukcí a struktur.

Zákonitosti mnohonásobného opakování se ve frekvenčněanalytické studijní pomůcce zapojují do procesu poznávání cizího jazyka komplexním způsobem, hrají v tomto procesu stěžejní a vysoce aktivní roli – a intenzivně napomáhají tomu, aby celý systém přinášel maximální studijní efekt.

Výukový, výkladový a vzdělávací účinek frekvenčněanalytické studijní pomůcky je výrazně podpořen i využitím dalšího významného inovačního prvku – uplatněním vzájemně pružného systému proměnlivých velikostí základních ploch – čili využitím možnosti pružně využívat proměnlivého poměru mezi velikostí textové plochy a velikostí slovníkové plochy.

Značným přínosem přitom je, že velikost základních ploch a jejich vzájemný poměr lze pružně nastavovat tak, aby odpovídal záměrům a intenzitě výukového a studijního procesu.

Uplatněním vzájemně pružného systému proměnlivých velikostí základních ploch lze s výhodou využít k zařazení obrazových slovníků s názorným zobrazení jednotlivých slov a/nebo slovních spojení.

Obrazové slovníky pomáhají k vysvětlení, pochopení a lepšímu porozumění cizího jazyka, k hlubšímu osvojení významu základních jazykových součástí i celkové gramatické stavby.

V praxi to pak umožňuje v procesu učení naplňovat efektivní a osvědčené zásady pedagogického působení.

Postupovat od jednoduššího ke složitějšímu, od základní slovní zásoby až ke složitým jazykovým a gramatickým strukturám. Včetně vytvoření dostatečného prostoru pro aktivní zapojení studenta do poznávacího procesu.

Systém frekvenčněanalytické studijní pomůcky tak umožňuje, aby student od pasivního porozumění neznámému textu postupoval směrem k aktivnímu zvládnutí stále bohatších výrazových souvislostí.

Pružné uspořádání velikostí obou hlavních ploch vychází z toho, že při několikanásobně opakovaném frekvenčním překladu se cizí, původně neznámý a nesrozumitelný jazyk, postupně, plynule a setrvale mění na jazyk stále známější a srozumitelnější.

Díky mnohonásobnému opakování se tak již při samotném čtení jednotlivé neznámé výrazy cizojazyčného textu postupně (přirozeně a „samovolně“) mění z výrazů zprvu často zcela nesrozumitelných na výrazy známé - a stále známější.

Po dostatečně častém zopakování jsou původně nesrozumitelné výrazy studentem osvojeny natolik dostatečně, že mohou být pokládány za výrazy pochopené, zvládnuté - a zapamatované.

V procesu jazykového poznávání přitom postupně dochází k výraznému posunu, který je vlastním cílem výuky.

Intenzivní opakování zprvu zcela neznámého výraziva vyprodukovalo novou kvalitu poznání – zvládnutí, osvojení a zapamatování.

Ve frekvenčněanalytické studijní pomůcce je tento kvalitativní posun vyjádřen tím, že zapamatované jazykové výrazy jsou z překladové části listů postupně vypouštěny.

Vypouštěné (čili mnohonásobně zopakované a osvojené výrazy) se při procesu zapamatovávání postupně stěhují ze slovníkových částí jednotlivých listů do dílčích zásobníků slov („mezislovníků“) umístěných na konci jednotlivých kapitol či oddílů.

Umístění cizojazyčných výrazů do „mezislovníků“ je signálem, aby si student své dosud dosažené znalosti znovu otestoval a zopakoval – což vede k dalšímu posílení vzdělávacího efektu frekvenčněanalytické studijní pomůcky.

Mnohonásobně zopakovaný studijní materiál se v závěru studijního procesu shromažďuje v souhrnném zásobníku slov – v generálním překladovém slovníku umístěném na konci výukové publikace.

Proces postupného zapamatování a posléze vypouštění naučených výrazů ilustruje zákonité naplnění jedné z hlavních předností důsledného frekvenčního studijního postupu – postupné snižování objemu pro studenta neznámých cizojazyčných výrazů a setrvalý nárůst studentovy jazykové gramotnosti.

Pro jazykovou frekvenčněanalytickou studijní pomůcku má postupný a setrvalý nárůst studentovy jazykové gramotnosti jeden logický důsledek - množství nepoznaných a neosvojených cizojazyčných výrazů zařazovaných do slovníkové části jednotlivých listů (na slovníkové plochy) při důsledném uplatnění principu mnohonásobného opakování s postupem čtení neustále klesá.

Jinými slovy - nároky na velikost ploch vyhrazených pro překlad neznámého se snižují adekvátně tomu, jak naopak narůstá množství cizojazyčných slov a struktur, které si student při čtení a studiu jazykové frekvenční studijní pomůcky osvojil a zapamatoval.

Na progresivně postupující změnu v poměru známého a neznámého frekvenčněanalytická studijní pomůcka reaguje uplatněním originálního systému proměnlivé velikosti textových a slovníkových ploch.

Základní podstatou pružného proměnlivého systému je to, že s přibývajícím počtem listů se postupně můžeme měnit i velikostní poměr obou základních částí (ploch) jazykové frekvenčněanalytické studijní pomůcky:

Postupně se může zmenšovat velikost slovníkové (překladové a výukové) části (slovníková plocha listu) – a v odpovídajícím poměru naopak může postupně narůstat velikost textové části frekvenčněanalytické pomůcky s cizojazyčným textem (textová plocha listu).

Efektivní využití prostoru pak umožňuje do frekvenčněanalytické studijní pomůcky zařadit i obrazový studijní materiál, například obrazové slovníky s názorným zobrazením jednotlivých slov a/nebo slovních spojení.

Součástí obrazového materiálu mohou být i některá vysvětlující doplnění, například přibližující výkladové nákresy, gramatická schémata a podobně.

Přínos pro cizojazyčný text je zřejmý: Textové plochy jednotlivých listů postupně mohou zvyšovat počet svých cizojazyčných řádků a jsou schopny pojmout stále větší objem původního cizojazyčného textu.

Vyniká i přínos pro hloubku výuky: Slovníkové plochy jednotlivých listů mohou rozšiřovat své výkladové působení – při prezentaci významu a využití jednotlivých slov, slovních spojení a gramatických zákonitostí mohou jít do stále větší hloubky a do stále širších souvislostí.

Frekvenčněanalytická studijní pomůcka s proměnlivými plochami tak nabízí studentovi jazyka svou další výraznou přednost: S postupným narůstáním objemu již naučeného a zvládnutého jazykového materiálu, čili s postupným nárůstem studentových jazykových znalostí plynule roste i nabídka pro další jazykové poznávání a studium.

Studentovi, který s postupem čtení plynule, nenásilně a zábavnou formou zvyšuje svou schopnost porozumět cizímu jazyku, poskytuje frekvenčněanalytická studijní pomůcka nepřetržitě narůstající množství cizojazyčného studijního materiálu. Výsledkem je vytrvalý, nepřetržitý a efektivní nárůst jeho cizojazyčné gramotnosti.

Díky pružnému propojení frekvenčního systému se systémem proměnlivých ploch je frekvenčněanalytická studijní pomůcka velmi vhodným médiem i pro velmi náročné zvládnutí značně objemných děl zahraniční odborné, naučné, umělecké i zábavné literatury.

Sofistikovaná konstrukce frekvenčněanalytické studijní pomůcky pracující s podporou systému proměnlivých ploch je ve svém originálním principu vysoce univerzální a umožňuje efektivní lingvistické studium v nejširším spektru světových jazyků.

Frekvenčně analytická studijní pomůcka s proměnlivou velikostí ploch podle tohoto vynálezu je variabilně využitelná nejen pro překlad, studium a výuku prostřednictvím cizojazyčného knižního textu, ale je lze ji využít i v elektronickém textu na elektronických nosičích, a také pro výuku v jednotlivých médiích masové komunikace. Například v televizním vysílání, na internetu, případně na různých nosičích jako film, CD, DVD, e-book apod.

PATENTOVÉ NÁROKY

1. Frekvenčněanalytická studijní pomůcka, využívající principu zapamatování slov, slovních spojení a gramatických zákonitostí s kontinuálním textem, popřípadě rozděleným na jednotlivé kapitoly či oddíly, zvláště pro výuku cizím jazykům, tvořená souborem za sebou řazených jednotlivých listů (1), přičemž každý list (1) obsahuje textovou část (2) s cizojazyčným textem a případně překlad alespoň části jeho slov a/nebo slovních spojení, umístěný v podřádcích (5) bezprostředně pod řádky textové části (2), přičemž každý jednotlivý list (1) nebo skupina listů (1) obsahuje jednu slovníkovou část (3), obsahující slovník jednotlivých slov a/nebo slovních spojení z jí příslušející textové části (2), **vyznačující se tím, že** textová část (2) a slovníková část (3) jsou umístěny nad sebou a objem textové části (2) je od začátku do konce studijní pomůcky vzájemně měnitelný vůči objemu jí přiřazené slovníkové části (3), například v závislosti na čtenářově/studentově předpokládaném postupném osvojování si slovní zásoby.
2. Studijní pomůcka podle nároku 1, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je umístěna na každém jednotlivém listu (1).
3. Studijní pomůcka podle nároku 1, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je společná dvěma listům (1), tvořícím dvojlist.
4. Studijní pomůcka podle nároku 1, **vyznačující se tím, že** v části pomůcky je slovníková část (3) umístěna na každém jednotlivém listu (1) a v části pomůcky je slovníková část (3) společná dvěma listům (1), tvořícím dvojlist.
5. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 4, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je umístěna pod textovou částí (2).
6. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 4, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je umístěna nad textovou částí (2).

7. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 4, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je umístěna mezi textovými částmi (2).
8. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 7, **vyznačující se tím, že** slovníková část (3) je tvořena pod sebou uspořádanými slovníkovými řádky (6), přičemž překládaná slova a/nebo slovní spojení jsou uspořádána v alespoň jednom sloupci.
9. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 8, **vyznačující se tím, že** ke slovníkové části (3) je přiřazen obrazový slovník, obsahující názorné zobrazení alespoň některých jednotlivých slov a/nebo slovních spojení z jí příslušející textové části (2).
10. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 9, **vyznačující se tím, že** obsahuje alespoň jeden samostatný mezislovník, umístěný na samostatných listech a obsahující slova a/nebo slovní spojení z předešlých a/nebo následujících slovníkových částí (3).
11. Studijní pomůcka podle nároku 1 až 10, **vyznačující se tím, že** samostatný mezislovník je umístěn za a/nebo před každou kapitolou, resp. za a/nebo před každým určeným oddílem textové části (2).
12. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 11, **vyznačující se tím, že** k samostatnému mezislovníku je přiřazen obrazový slovník, obsahující názorné zobrazení slov a/nebo slovních spojení z jemu příslušejícího mezislovníku.
13. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 12, **vyznačující se tím, že** obsahuje alespoň jeden samostatný obrazový slovník, umístěný na samostatných listech a obsahující názorné zobrazení alespoň některých slov a/nebo slovních spojení z předešlých a/nebo následujících slovníkových částí (3) a/nebo z jemu příslušejících kapitol, resp. určených oddílů.

14. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 13, **vyznačující se tím, že je** vytvořena ve formě knižní publikace.
15. Studijní pomůcka podle některého z nároků 1 až 14, **vyznačující se tím, že je** vytvořena ve formě e-learningové studijní pomůcky.

"Nay,"

purred Bagheera,

"that may not be.

When ye are full-fed, the madness may come upon you again.

Not for nothing are ye called the Free People.

You fought for freedom, and it is yours. Eat it, O Wolves."

"Man-Pack and Wolf-Pack have cast me out,"

said Mowgli.

"Now I will hunt alone in the jungle."

"And we will hunt with you,"

said the four cubs.

So Mowgli went away and hunted with the four cubs in the jungle from that day on.

But he was not always alone, because, years afterward,

he became a man and married.

But that is a story for grown-ups.

crammed[kræmɪd]-opal	ever[cvɜ]-vůbec; pořád	at the end[at ði: end]	hay[nei]-he, někdy
shoulders[ʃouldəz]-plece	since[sɪns]-od té doby	na konci	purred[pɜ:d]-před
into this cave[kɛɪv]	ever since-od té doby co	empty[empti]-prázdný	full-fed[fulfɛd]-syt
do this jaskyně	deposed[dɪ'pəʊzd]-sesazen	made up a song[sɒŋ]	madness[mædnɪs]
hunting[hantɪŋ]-lovci	fighting[faɪtɪŋ]-bojující	stož píseň	slenderness[slɛndɪnəs]
life[laɪf]at Aves-zivot	without[wɪðaʊt]-bez	into his throat[ɪntəθrəʊt]	upon[ə'pʊn]-on
little frog[lɪtəl frɒŋ]-žabčisko	leader[lɪ:də]-vůdce	do jeho hrdla	may come upon you again
hunter[hʌntə]-lovce	pleasure[plɛʒə]-potěšení,	all by itself[ɔ:l baɪ ɪtsɛlf]	vás může popadnout znova
hunted[hʌntɪd]-loven	zábava; práni, vůle	úplně sama od sebe	nothing[nʌθɪŋ]-nic
done[dʌn]-uděláno	at their own pleasure	shouted[ʃaʊtɪd]-vykřikovala	not for nothing-na nadarmo
deep[dɪ:p]-hluboký	podle vlastního rozmaru	aloud[ə'laʊd]-hlasitě	called[kɔ:d]-nazývaní
voice[vɔɪs]-hlas	answered the call[ɑ:nsəd]	leaping[lɪ:nɪŋ]-skáká	fought[fɔ:t]-bojoval
thicket[θɪkɪt]-houst	odpovídal na tu výzvu	up and down[ʌp ænd daʊn]	for freedom[frɪ'dɒm]
bare[bɛə]-holý, bosý	from habit[hʌbɪt]-ze zvyku	nahoru a dolů	za svobodu
Mowgli's-Maugliho	same[sɛm]-chromý	rattling[retlɪŋ]-chrstící	it is yours[ɪz]-je vaše
together[tə'geðə]-spolu	traps[træps]-pasti	on the rattling skin[skɪn]	eat[ɪ:t]-najež se j
spread[spreɪd]-rozšířil	had fallen[hɔ:lən]-spadl	po chrstící kůži	man-pack-lidská smečka
skin[skɪn]-kůže	limped[lɪmpɪd]-kulhal	beating time[bɪ:tɪŋ taɪm]	wolf-pack-vlčí smečka
flat[flæt]-plochý	shot[ʃɒt]-střelil	vytlučovalo rytmus	cast out[kast aʊt]-vyhnal
on the flat stone[stəʊn]	from shot wounds[wʊndz]	with his heels[hɪ:l]-patama	alone[ə'ləʊn]-sám
na plochem kameni	od střelných zranění	breath[breθ]-dech	with you-s tebou
used to[ʊzɪd]-zvyklý na	many[mæni]-mnozí	while[wʌɪl]-zatímco	went away[ɛwɪ]-odešel
sit[sɪt]-seděl	from eating[ɪ:tɪŋ]	howled[həʊld]-vyl	hunted[hʌntɪd]-lovil
pegged it down[peɡɪd aʊn]	z toho že jedl	between[bɪ'wi:n]-mezi	with the four cubs
připevnil j	bad[bæd]-špatně	verses[ver:sɪz]-verše	s těmi čtyřmi stěhaly
with[wɪð]-s, se, čím	food[fu:d]-jídlo	have kept[kɛpt]-dodržel	from that day on-od toho
four[fɔ:]-čtyř	many[mæni]-mnozí	bayed[bæɪd]-štěkal	dne
silvers[sɪlvəz]-řídky	were missing-chyběl	yes[jes]-přikánil, ano	always[ɔ:lweɪz]
bamboo[bæm'bu:]-bambus	leave[lɪ:v]-[leɪv]-zbyl	lattered[lʌtəd]-pořmánil	vždy, vždycky, stále
with four silvers of bamboo	were left-zbyly	lead us[lɪd]-ved nás	years[ɪəz]-roky, léta
-čtyřmi řídkami bambusu	saw[sɔ:]-uviděl	for[fɔ:]-neboť	years afterword[a:ftəwɜd]
lay down[lɛɪ daʊn]-ulehl	Shere Khan's	be sick off[sɪk]-mít už dost	po mnoha letech
upon[ə'pʊn]-on	-Sher Khanovu	we be sick of-máme už dost	became[bɪ'keɪm]-se stal
upon it-na ni	striped hide[streɪpt haɪd]	lawlessness[lɔ:lɪsnɪs]	married[mærid]-oženil se
called[kɔ:lɪ]-zavolal	pruhovanou kůži	bezzakonnost	story[stɔ:ri]-příběh
call[kɔ:l]-výzva, volání	huge[hju:ʒ]-obrovské	Free People[frɪ:pi:pl]	grown-ups-grownups
first[fɜ:st]-poprvé, první	claws[klɔ:z]-drápy	Svobodný národ	dospělí lidé
brought[braʊt]-přiveden	dangling[dæŋɡlɪŋ]-klátící se	once more[wɔns]-opět	for grown-ups-pro dospělé

Orig. str. 140

02.07.10

2/2

PV 2010 - 532

"I told him on that day,

when he crammed his head and shoulders into this cave, hunting for your life,
/ usilující o svůj život /

Little Frog

--I told him that the hunter would be the hunted. It is well done."

"Little Brother, it is well done,"

said a deep voice in the thicket.

"We were lonely in the jungle without thee,"

and Bagheera came running to Mowgli's bare feet.

They clambered up the Council Rock together,

/ vylezl na /
and Mowgli spread the skin out on the flat stone where Akela used to sit,

and pegged it down with four silvers of bamboo,

and Akela lay down upon it, and called the old call to the Council,

"Look --look well, O Wolves,"

exactly as he had called when Mowgli was first brought there.

Ever since Akela had been deposed, the Pack had been without a leader,
hunting and fighting at their own pleasure.

But they answered the call from habit;

and some of them were lame from the traps they had fallen into,
/ z pastí do kterých spadli /
and some limped from shot wounds,

and some were mangy from eating bad food, and many were missing.

But they came to the Council Rock, all that were left of them,
/ všichni, kteří z nich zbyli /
and saw Shere Khan's striped hide on the rock,

and the huge claws dangling at the end of the empty dangling feet.

/ kládky se na konci prázdných kládek se třepí /
It was then that Mowgli made up a song that came up into his throat all by itself,

and he shouted it aloud, leaping up and down on the rattling skin,

and beating time with his heels till he had no more breath left,

/ dokud mu zbýval dech /
while Gray Brother and Akela howled between the verses.

"Look well, O Wolves. Have I kept my word?"

/ dodržel jsem své slovo /
said Mowgli.

And the wolves bayed "Yes," and one tattered wolf howled:

"Lead us again, O Akela.

Lead us again, O Man-cub, for we be sick of this lawlessness,
and we would be the Free People once more."

Orig. str. 139

Obr.2